

Consideraciones sobre el artículo

Lingüística Aplicada, inclusión social y aprendizaje de español en contexto latinoamericano, de Marcia Paraquett

Magnólia Brasil Barbosa do Nascimento

Universidade Federal Fluminense Niterói (Rio de Janeiro, Brasil).

Brasil Barbosa do Nascimento, M. (2009). Consideraciones sobre el artículo: Lingüística Aplicada, inclusión social y aprendizaje de español en contexto latinoamericano, de Marcia Paraquett. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2009) 6.

RESUMEN

El presente artículo analiza el artículo Lingüística Aplicada, inclusión social y aprendizaje de español en contexto latinoamericano de Marcia Paraquett y reflexiona sobre el rol de la Lingüística Aplicada en Brasil y la posición crítica de la autora estudiada.

Palabras claves: lingüística Aplicada, adquisición de segundas lenguas, realidad latinoamericana.

Palabras clave: lingüística Aplicada, adquisición de segundas lenguas, realidad latinoamericana.

ABSTRACT

This abstract analyzes the issue of Lingüística Aplicada, inclusión social y aprendizaje de español en contexto latinoamericano written by Marcia Paraquett and reflects on Applied Linguistics role in Brasil and the Marcia Paraquett's critical position.

Keywords: applied linguistics, second language acquisition, latino american culture.

INTRODUCCIÓN

El artículo "Lingüística Aplicada, inclusión social y aprendizaje de español en contexto latinoamericano", de Marcia Paraquett, profesora de la Universidade Federal da Bahia, en Salvador (Brasil), es el resultado de años de trabajo, observación y mirada crítica con relación a la enseñanza/aprendizaje de la lengua española en Brasil. Ser profesor de español en Brasil no es algo tan fácil como puede parecer, una vez que hay una serie de obstáculos a franquear, casi siempre nacidos de un imaginario que se apoya, inicialmente, en la falta de necesidad de aprender una lengua que *esidéntica* al portugués. Además, ésa no es una lengua de futuro, pues la barrera del desconocimiento cultural que nos separa de los demás países de Hispanoamérica le resta importancia gracias a los estereotipos reductores con que se ha involucrado todo a lo que al español atañe.

Así, durante años fue necesario luchar para que la lengua española ocupara un lugar en el grupo de lenguas extranjeras ofrecido a los estudiantes de la secundaria en Brasil y se ha vencido parcialmente la batalla. Aún hoy se trava una lucha desigual entre los profesores de español en Brasil y el mismo gobierno brasileño que, si de un lado decreta por ley que el español deberá ser ofrecido a todos los estudiantes brasileños, de otro no ofrece a los profesores formados por las universidades brasileñas la posibilidad de ejercer su profesión una vez que son muy raros los concursos para profesores de español en la red pública.

En medio a toda esa situación conflictiva, Marcia Paraquett sigue luchando para formar profesores conscientes de su papel transformador por medio de la enseñanza de la lengua española. Muchos años de ejercicio de la profesión, de un perfeccionamiento constante, de un trabajo crítico consciente y productivo le ha dado origen al bien pensado artículo que en buena hora

Nebrija ha decidido publicar. En “Lingüística Aplicada, inclusión social y aprendizaje de español en contexto latinoamericano”, Paraquett enfoca aspectos fundamentales de la enseñanza del español en un contexto a un tiempo único y multifacético, una vez que trata de Brasil, un país continental. Nos parece fundamental llamar la atención hacia el foco de su propuesta: considerar la enseñanza del español en contexto brasileño desde una necesaria y oportuna perspectiva social pensándola como una herramienta fundamental de inclusión social sin dejar a parte la cuestión de la interacción social de Latinoamérica.

El artículo en tela da secuencia a publicaciones anteriores de la autora que tienen una preocupación central, coherente y pertinaz con relación a la formación de profesores de español en Brasil. Aclaramos: según Paraquett, aprender y enseñar español/castellano en Brasil, en un aprendizaje formal, implica en participar de un proceso de integración y reciprocidad continental.

En su actividad didáctica en facultades de formación de profesores de universidades públicas brasileñas, donde el español es una de las lenguas ofrecidas, Paraquett se comprometió enteramente con su trabajo de formar profesores, atenta a la realidad sociocultural brasileña, sin olvidar la necesaria integración con los demás países que integran Latinoamérica. En esa función, no pierde de vista los documentos brasileños que sugieren a los profesores acciones e ideologías de acuerdo con el contexto brasileño y definen las prácticas pedagógicas que interesan al País. A todo eso se añade su preocupación constante de provocar la reflexión sobre la importancia del abordaje multicultural en el aprendizaje de Español Lengua Extranjera (E/LE), la necesidad de definir cuestiones complejas como el multiculturalismo y las relaciones entre lenguas próximas, como el portugués y el español.

Todo lo expuesto viene a cuento para que el lector perciba la multiplicidad de cuestiones fundamentales en la enseñanza de una lengua extranjera, el español en este caso específico, en las escuelas brasileñas. No se trata sencillamente de capacitar al aprendiz a comprender, leer, escribir y hablar en la otra lengua. La importancia mayor que se le atribuye a la presencia de una lengua extranjera en el rol de disciplinas en el curriculum brasileño es la sugerida por el documento conocido como *Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN, 2000)*, que lleva los profesores a trabajar de manera más efectiva, con temas que discuten la alteridad y también, la inclusión del aprendiz en la ciudadanía. A partir de los PCN, surgieron publicaciones que discuten temas como la interdisciplinaridad, la transdisciplinaridad, la alteridad, la pluralidad cultural, la identidad cultural, temas reveladores de la preocupación con una escuela abierta a la diferencia, una escuela preocupada con la inclusión, como debe ser la escuela de un país con enorme disparidad social como es Brasil.

Tales aclaraciones tienen por finalidad más que reforzar el pensamiento de Paraquett, ofrecerle al lector elementos que contribuyan a una lectura más comprensiva del artículo en cuestión. Sería el caso, por ejemplo, de observar el apoyo teórico a partir del cual Paraquett elabora su reflexión, integrado, en un primer momento, por autores exclusivamente brasileños: Freire, Santos, Almeida filho, Moita Lopes, Mota, Mendes que le ofrecen las herramientas básicas para discutir la cuestión de LA en Brasil. Nos parece interesante subrayar que se trata de autores que conocen de muy cerca la realidad brasileña y su teoría, consecuentemente, ofrece un sin número de elementos que le interesan a la educación tal como la deseamos. En el primer apartado del artículo, Paraquett deja claro que no se trata de importar teorías extranjeras adecuadas a otras realidades, sino de buscar en las más diversas prácticas teóricas aquellos elementos que pueden sumarse a los que surgen de la propia realidad brasileña, una y diversa a un tiempo. Aclaramos: el aprendiz de la región de frontera, pongamos por caso, no tiene las mismas dificultades que el aprendiz de la región litoral, de *Icaatinga*, del cerrado o del interior de la Amazonía.

La primera parte del artículo de Paraquett se detiene en la Lingüística Aplicada (en adelante, LA) en Brasil, desde su primer momento, con fuerte influjo de la experiencia anglosajona. La autora deja claro que ese modelo de aprendizaje de lenguas extranjeras no logró éxito frente a la realidad sociocultural brasileña, razón por la cual los lingüistas aplicados brasileños se han empeñado en producir un discurso científico adecuado, capaz de motivar a los profesores e investigadores a adoptar las acciones e ideologías adecuadas a la realidad brasileña. Sigue aclarando que la especificidad de la educación brasileña está regida por dos documentos que se apoyan en el pensamiento del mundialmente conocido educador brasileño, Paulo Freire. Se trata de documentos de la década de 90: la *Lei de Diretrizes e Bases da Educação*, de 1996 y los *Parâmetros Curriculares Nacionais*, de 1998, que no pierden de vista la reconocida frase de Freire: “La lectura del mundo precede a la lectura de la palabra”, frase que sigue siendo modelar en la enseñanza brasileña. Paraquett subraya la importancia de ese aspecto de la filosofía de Freire: en Brasil y en Latinoamérica hay gente con mucho que decir: hay que darles ocasión/voz en lugar de silenciarlos.

A todo ello, Paraquett acerca el discurso crítico del geógrafo brasileño Milton Santos en favor de una globalización humanitaria que desplaza el dinero del centro de las acciones y pone en su lugar al ser humano. Tales reflexiones le permiten al lector comprender la búsqueda de Paraquett en relación a una práctica pedagógica en el área de la enseñanza/aprendizaje del español en Brasil con base en el pensamiento de Freire y Santos.

Subraya la autora la oportunidad de crecimiento, de autoconocimiento, de autocrítica ofrecida por el aprendizaje de lenguas extranjeras. La posibilidad del aprendiz de reconocerse en la diferencia, para Paraquett, es una importante herramienta de inclusión social, tarea difícilísima, tantos son los intereses en juego. Tras ofrecer al lector los diversos caminos seguidos por la LA en Brasil, Paraquett encierra ese primer momento de su artículo reafirmando que la propuesta multi o intercultural recupera el discurso de Paulo Freire y es la que más se acerca al propósito de, por medio de la enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras, promover una interacción entre el mundo de uno y el mundo mágico que le permite verse integrado al todo.

En el apartado II, valiéndose de un fragmento de conferencia del escritor y ensayista brasileño, João Ubaldo Ribeiro, Paraquett trata de aclarar de qué Latinoamérica habla. Su finalidad, al valerse de autores como la chilena Ana Pizarro, la argentina Beatriz Sarlo e el uruguayo Eduardo Galeano, amén del ya referido Ribeiro, es traer a la escena una Latinoamérica ignorada por la mayoría de los propios latinoamericanos, un aspecto fundamental en la formación de profesores de español en Brasil. Conocer o comprender las áreas culturales propuestas por Pizarro, según entiende Paraquett, “puede llevar los profesores de español en Brasil”, con compromiso, “a incorporar elementos culturales hasta entonces lejos de nuestros objetivos y de nuestras clases” (Paraquett, 2009).

Lo que Pizarro y Paraquett dejan claro es la importancia de abandonar el discurso hegemónico y ceder el paso a las más distintas voces, a los más diversos discursos producidos por los diferentes actores que pueblan Latinoamérica. Dando sentido a las palabras así producidas, conociendo su mundo, comparándolo al de cada quien se percibirán las relaciones interculturales y se reconocerán historias similares.

No le basta a Parquett la voz de Pizarro y convoca a Sarlo, con su crítica irónica y agria para dar su contribución a la sedimentación del espacio desde el cual ella habla. Para ello, se vale del ensayo *Escenas de la vida Posmoderna*, de 2004, para afirmar que la Argentina de Sarlo es, también, Brasil, Chile o cualquiera de los demás países latinoamericanos, pues la realidad local de que trata es también global. Sarlo atenta a un grupo sociocultural urbano, frecuente en los templos de consumo, esclavo de los medios y rehén de comportamientos sociales. Se sucede la pregunta: ¿Cómo ser crítico si uno es un prisionero ideológico?

Al discurso lúcido de Sarlo, Paraquett asocia el de Galeano, para quien la tecnología de las comunicaciones está, irónicamente, en la raíz de un mundo que “se parece cada vez más a un mundo de mudos” (apud Paraquett, 2009). Galeano convoca a todos a afrontar ese desafío cultural, haciendo cara al peligro del discurso de los medios de comunicación que les desplaza su propia imagen a los jóvenes.

Se pregunta entonces Paraquett de qué Latinoamérica está hablando y la respuesta nos evidencia que se trata de un espacio multicultural, complejo, híbrido, en constante transformación, donde ella propia se sitúa como brasileña que es. Pero a Paraquett le interesa algo muy importante: quiere saber cómo puede, en su papel de profesora formadora de profesores de español contribuir para el conocimiento y la integración de tal espacio cultural. Ella misma responde, como era de esperar: su papel es el de posibilidad el conocimiento de la lengua/cultura multifacética tal como los pueblos que la utilizan para expresarse. De ser mutuo el conocimiento, sería el arma contra el prejuicio, el estereotipo reductor y generalizador de lo que, en palabras suyas, (no) somos (Paraquett, 2009)

El apartado finaliza con consideraciones de Paraquett sobre el equívoco de la LDB (1996), al subrayar la importancia de aprenderse lenguas para la Tecnología, lo que nos hace percibir un discurso tecnicista a privilegiar, subrepticamente el inglés, la lengua de la tecnología.

El último apartado está dedicado a lo que Paraquett entiende como elementos para ayudar a profesores y a futuros profesores de español a despojarse de prejuicios, a definir sus principios filosófico-ideológicos en sus prácticas pedagógicas y a decidir sobre la concepción de lengua/extranjera/español/para brasileños.. En *Discursos de (des)integración continental*, Paraquett trata, por fin, de una fracción de su práctica en clase, de todo aquello que le sirve para evidenciar cómo desarrolla sus clases al amparo de las reflexiones que pavimentan su acción didáctica como profesora de español. Y son los más variados y no pensados los materiales de que se sirve para dar vida a sus convicciones y contagiar a los futuros profesores en relación a la adopción de una actitud crítica y nada prejuiciosa en el momento de preparar sus clases.

Paraquett lo expresa a partir de tres textos nada convencionales que confirman la presencia de discursos reveladores de prejuicio lingüístico, poder lingüístico e identidades de (des) integración (Paraquett, p. 14). El primer texto es la foto de un cartel publicitario, donde se identifica el prejuicio en relación al español en su modalidad hispanoamericana. El segundo texto es la reproducción de una noticia ilustrada por la foto de un movimiento reivindicativo de profesores de Educación Física en la ciudad de Río de Janeiro, donde se evidencia el poder que persiste en Brasil de una frase dicha por el rey de España al Presidente de un país de Hispanoamérica. El último texto es una viñeta humorística que expone el desconocimiento del brasileño con relación a su latinoamericanidad. Los textos contribuyen decisivamente con el propósito del artículo, una vez que llevan al profesor a repensar su concepción de lengua extranjera, el español en este caso, y en qué medida la elección de textos adecuados a los contextos brasileños contribuye para la integración continental.

Los tres ejemplos encontrados por Paraquett en las fuentes menos usuales dejan claro, para el lector, el nivel del compromiso de la autora con la educación en Brasil por medio de su actuación como profesora formadora de profesores de español. La selección hecha nos permite concluir lo que es una convicción de Paraquett y lo que ella practicó a lo largo de toda su carrera: es posible enseñar español, formar ciudadanos conscientes y críticos, a partir de textos diversos, sin necesidad de valerse de manuales casi siempre producidos sin llevar en cuenta los aprendices a que se destinan y su realidad sociocultural.

Los textos y el trabajo desarrollado a partir de ellos evidencian la visión crítica, la percepción aguda, la mirada atenta de una profesora que está convencida de la importancia del aprendizaje de lenguas extranjeras siempre que eso posibilite una discusión sociopolíticocultural que lleve al aprendiz a percibir la importancia de las lenguas como instrumento de integración de la humanidad. O no servirá para nada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gobierno Brasileño (2005) *Lei 11.161*. Brasília: MEC.
- Ministerio de Educación de Brasil (1996). *Lei de Diretrizes e Bases*. Brasília: MEC.
- Secretaria de Educação Básica (2006). *Orientações Curriculares para o Ensino Médio. Linguagens, códigos e suas tecnologias*. Brasília: MEC.
- Secretaria de Educação Básica (2006). *Parâmetros curriculares nacionais. Linguagens, códigos e suas tecnologias*. Brasília: MEC, 2000.
- Freire, P. (2001) *A importância do ato de ler*. São Paulo: Cortez.
- Paraquett, M. (2004). Uma integração interdisciplinar: artes plásticas e ensino de línguas estrangeiras. En: Mota, K. e Scheyerl, D.(eds.) *Recortes Interculturais na Sala de Aula de Línguas Estrangeiras*. Salvador: EDUFBA, p.193-220.
- Paraquett, M. (2007). El abordaje multicultural y la formación de lectores en el aprendizaje de español lengua extranjera. En: Zimmerman,
- R.I. e Keller, T.M.G. *Cuestiones de literatura, cultura y lingüística aplicada: prácticas en lengua española*. Passo Fundo/RS, EDUPF, p.52-70.
- Pizarro, A (2004). *El sur y los trópicos. Ensayos de cultura latinoamericana*. Murcia: Compobell, 2004.
- Ribeiro, J.U.(2001). El mito de América Latina. *El País*. Madrid. Disponible en: <http://www.elpais.es/suplementos/babelia/20011006/b15p.html>. Descargado el 5 mayo 2005.
- Santos, M. (2007). *Por uma outra globalização. Do pensamento único à consciência universal*. Record.